



پروشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
پرتال جامع علوم انسانی

پی نوشت:

۱. دکتر علیرضا ولی پور استادیار دانشکده زبانهای خارجی دانشگاه تهران، فارغ التحصیل دانشکده ادبیات دانشگاه دولتی مسکو در رشته زبان و ادبیات روسی و از اعضای گروه زبانشناسی و زبانهای خارجی شورای بررسی متون و کتب علوم انسانی است.



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
پرتال جامع علوم انسانی

9. Марчук Ю. Н. *О моделировании перевода.* М. 1980.
10. Марчук Ю. Н. *Проблемы машинного перевода.* М. 1983.
11. Миллер Б. В. *Персидско-русский словарь.* Изд. 2-е, М., Изд-во иностранных и национальных словарей. М., 1993.
12. Мучник И. П. *Грамматические категории имени и глагола.* М., 1968.
13. Овчинникова И. К. *Русско-персидский словарь.* Под ред. АлиАсадулаев М., 1965.
14. Ожегов. С. И. *Словарь русского языка.*
15. *Персидско-русский словарь.* Под редакцией Ю.А. Рубинчика, Издательство академии наук СССР. М., 1985.
16. Розенталь Д.Э. *Современный русский язык.* М., 1989.
17. *Русская грамматика. Том 1-ый, под ред. Н.Ю. Шведовой, изд. Наука. М., 1980. с.614.*
18. Спасис А. А. *Образование и употребление видов.* Пособие для учителей школ М., 1961.
19. Talaghani M.R. *A practical grammar of Persian language.* Tehran. 1984
20. *Философский энциклопедический словарь.* М., 1983.
21. Шведова Л. Н. *Трудные случаи функционирования русского языка.* М., 1984.
22. Ярцева В.Н. *Контрастивная грамматика.* М., 1981.

непереходности и залога в персидском языке во многом отличаются от русского языка.

В современном русском языке есть два основных залогии:

действительный и страдательный. И в современном персидском языке выделяются также два залога

### Список литературы

1. Авилова Н.С. "Виды глагола и семантика глагольного слова". М. 1976.
2. Бондарко А.В. Булаши. Л.Л. Русский глагол.-Л.-росвещение,1967,с.151- 155-156
3. Бондарко А. В. Функциональная грамматика. Л., 1984..
4. Виноградов В.В., русский язык. Грамматическое учение о слове.-Издание второе. - М.: Высшая школа, 1972, с.507.
5. Дастуре пандж остаю. Tehran. 1982
6. Гафаров.М.А. Персидско-русский словарь. М., 1927.
7. Курилович Е. Вид и время перс. глагола. В кн: Очерки по лингвистике. М. 1959.
8. Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред.Н.Ярцевой М., 1990.

شودن [jam shodan ]-собираться.

В русском языке связь залога и переходности заключается в том, что лишь переходные глаголы, хотя и не все, могут быть двузалоговыми. "Соотносительные залоговые формы этих глаголов выступают в действительных и страдательных оборотах, которые, как правило, взаимнообратимы".<sup>2</sup>

В персидском языке связь категории переходности и непереходности с категорией залога видна в том, что страдательный залог образуется лишь от переходных глаголов.

категория переходности и непереходности связана с категорией залога, но деление глаголов по принципу переходности и непереходности не является подразделением их по залогам, как считают некоторые русские языковеды, т.к. переходность и непереходность глаголов, как пишет академик В.В.Виноградов, "лишь одним краем затрагивают категорию залога".<sup>4</sup>

Отношения категорий переходности и

پایم شکست [pa:yam shekast] моя нога  
сломалась.

Итак, можно убедиться, что переходность и непереходность тесно связана с конкретной семантикой слова.

Как известно, в персидском языке наряду с простыми глаголами существуют сложноименные, образованные с каким-нибудь именем в первой части и вспомогательным глаголом во второй. Все сложно-именные глаголы, образованные с непереходными глаголами состояния, движения, чувствования - такие, как شدن [shodan] становиться, گردیدن [gardidan] вращаться, ایستادن [ista:dan] стоять, رفتن [raftan] идти, и др., также являются непереходными.

Сложноименные глаголы, образованные от переходных, в зависимости от значения того имени, от которого они образованы, могут быть переходными и непереходными.

Например تمام کردن [tama:m kardan] - кончать  
تمام شدن [tama:m shodan] - кончаться,

جمع کردن [jam kardan] - собирать и جمع شدن [jam shodan] - собираться.

Способ образования переходных глаголов от непереходных с суффиксом "ан" для современного персидского языка является продуктивным. однако следует обратить внимание на то, что от глаголов خواستن [kha:stan] хотеть, بودن [boodan] быть, شدن [shodan] становиться, آمدن [a:madan] приходить, مردن [mordan] умирать, زندگی کردن [zendegi kardan] жить, توانستن [tava:nestan] мочь, переходные глаголы этим способом не образуются.

Сопоставление русского и персидского позволяет отчетливее увидеть, что в обоих языках среди простых глаголов есть и такие, которые могут иметь и переходное и непереходное значений. Ср., например: играть роль (осуществлять исполнение на сцене) и играть на скрипке (исполнять музыкальные произведения, пользуясь скрипкой как инструментом); شکستن

[shekastan] ломать и ломаться:

من پایم را شکستم [man pa:yam ra shekastam] Я сломал ногу.

- освещаться روشن شدن [rushan shodan]  
(непереходный глагол)
- исследовать بررسی کردن [barresi kardan]  
(переходный глагол)
- исследоваться بررسی شدن [barresi shodan]  
(непереходный глагол)

В персидском языке от некоторых простых непереходных глаголов может быть образован переходный глагол с помощью аффикса آن [a:n] который присоединяется к основе настоящего времени. От этой новой основы образуется неопределенная форма глагола путем прибавления суффикса [dan]:

*[ Основа настоящего времени простого непереходного + an + dan = переходный инфинитив. ]*

- ترسیدن [tarsidan] бояться, пугаться  
ترساندن [tarsa:ndan] пугать  
خوابیدن [kha:bidan] спать  
خواباندن [kha:bandan] укладывать спать



Он не написал письма. وی نامه را نوشته است. [vey na:me ra: neveshte ast]

Способность глагола быть переходным или непереходным как в русском, так и в персидском связана с общей глагольной семантикой. Морфологических различий между этими глаголами нет.

Так, глаголы основывать ساختن [sa:khtan], рубить قطع کردن [ghaat kardan], являются переходными, так же как глаголы сидеть نشستن [neshestan], ходить رفتن [raftan] являются непереходными только по своему лексическому значению.

В обоих языках есть, однако, и формальные показатели. Эти формальные показатели переходности и непереходности имеют одновременно иногда залоговое значение. Так, через присоединение аффикса' -ся русские переходные глаголы становятся непереходными:

[переходные глаголы + ся = непереходный глагол]

освещать روشن کردن [rushan kardan]

**глаголы, связанные с явлениями природы:**

باریدن [ba:ridan] идти - о дожде, снеге

شکفتن [shokoftan] распускаться - о зелени, цветах

وزیدن [vazidan] дуть - о ветре и т.д.

Переходность глагола зависит от законченности высказывания, то совершенно уместно поставить вопрос о том, может ли быть глагол переходным при дополнении, выраженном другими падежами, кроме формы винительного падежа без предлога. Такая форма существует. Это форма родительного падежи при обозначении части целого, как, например, купить масла, выпить воды (ср.: купить масло, выпить воду).

Прямое дополнение может иметь форму родительного падежи и при переходном глаголе отрицания. В таких случаях русскому родительному прямого объекта в персидском языке тоже соответствует прямое дополнение:

Мне нужно купить хлеба. [man ba:yad na:n bek Haram]

К **непереходным** глаголам в персидском языке относятся такие, которые не могут иметь при себе прямого дополнения. Действие этих глаголов разносится не на объект, а на субъект. К ним относятся **некоторые глаголы движения:**

رفتن [raftan] идти, уходить    خزیدن [khazidan] лазить

پرواز کردن [parva:z kardan] лететь    گردیدن [gardidan] вращаться

شنا کردن [shena: kardan] плавать

**глаголы состояния:**

شدن [shodan] становиться, делаться    ایستادن [ista:dan] стоять

زندگی کردن [zendegi kardan] жить,    مردن [mordan] умирать

خوابیدن [kha:bidan] спать и др.

**глаголы чувствования:**

خندیدن [khandidan] смеяться    گریه کردن [gerye kardan] плакать

نگران شدن [negara:n shodan] волноваться и др.

И в русском и в персидском языке формально-грамматическим признаком переходных глаголов является прямое дополнение, относящееся к глаголу.

формально-грамматическим признаком переходных глаголов является сочетание глагола с любой формой косвенного падежа, кроме винительного падежа без предлога, или отсутствие какой бы то ни было формы косвенного падежа. Среди переходных глаголов есть глаголы, которые обозначают действие вообще, не относящееся к объекту, и глаголы, которые обозначают действие, косвенно связанное с объектом. Поэтому среди переходных глаголов выделяются косвенно-переходные глаголы, что весьма оправданно, если учитывать, что понятие переходности полностью опирается на связи действия с объектом. Глаголы руководить (кружком), заниматься (живописью), интересоваться (политикой), косвенно-переходные, глаголы же падать, возвращаться, блеснуть — переходные.

*является глаголом действительного залога, а в конструкции пассива - глаголом страдательного залога.)*

Что касается самой реализации субъектно-объектных отношений, то она становится лишь только в основной грамматической структуре актива-пассива, основывающейся на переходные глаголы.

формы действительного залога (активного) четко противоплагаются формам страдательного (пассивного) залога.<sup>17</sup>

Переходность и непереходность, как в русском, так и в персидском языке связаны с отношением глагола к объекту действия.

Как в персидском, так и в русском языке переходными называются глаголы, которые обозначают действие, направленное на прямой объект, являющийся в предложении прямым дополнением.

показывает, что подлежащие - производитель действия (субъект), а форма страдательного залога показывает, что подлежащие - предмет, подвергающийся действию (объект):

Этот завод производит станки. این کارخانه ماشین فرز. \*  
 تولید میکند [in ka:rkhane mashine ferez tolid mikonad]  
 станки производится этим заводом. در این کارخانه \*  
 ماشین فرز تولید میشود [dar in ka:rkha:ne ma:shine ferez  
 tolid mishavad]

Завод выполнил план. کارخانه طرح را به انجام رساند. \*  
 [ka:rkhane tarh ra: be anja:m resa:nd]

План выполнен заводом. طرح به وسیله کارخانه به انجام رسید. \*  
 [tarh be vasilee ka:rkha:ne be anja:m resid]

Это отличие глагольных форм и строя предложений составляет сущность залоговых отношений. (Термин "активный" и "действительный залог", "пассивный" и "страдательный залог" будут в дальнейшем употребляться как синонимы, без какого-либо различия, т.к. в конструкции актива глагол

только переходным глаголам.

Только у переходных глаголов различаются два залога: активный (*действительный*) и пассивный (*страдательный*).

Некоторые языковеды замечают в языках также дополнительные, средние по предоставленному смыслу группы глаголов, однако данные классификации не обладают принципиальным значениям, так как группировка на переходные и непереходные подключает все глаголы без исключения.

Есть также и некоторые разногласия в дефиниции залоговых форм.<sup>3</sup>

И в русском и в персидском языках коррелятивные залоговые формы -- действительная и страдательная - формулируют не признака самого действия, намечаемого глаголом (как формы лица, времени и наклонения), а предназначаются для описания подлежащего с позиции его взаимоотношения к действию. Форма действительного залога

[mitava:nad bekha:nad] 'он может читать'. От глагола توانستن [tava:nestan] 'мочь', помимо личных форм, могут быть образованы безличные формы: میتوان [mitava:n] 'можно'. От глагола: بایستن [ba:ystan] 'долженствовать' встречаются только застывшие формы со значением 'должен', 'надо', 'следует': باید [bayad], میبایست [miba:yst], میبایستی [miba:ysti], میباید [miba:yad] употребляемые одинаково для всех лиц и потерявшие семантические различия между собой. Наиболее употребительными среди них являются формы باید [ba:yad]. Все эти слова в сочетании с глаголами в форме сослагательного наклонения имеют значение настояще-будущего времени: وی باید بیاید [vei ba:yad biya:yad] 'он должен прийти', а в сочетании с глаголами в форме прошедшего длительного времени —: значение прошедшего времени: وی باید میآمد [vei ba:yad mia:mad] 'он должен был прийти'.

В персидском языке категория залога свойственна



'понимать' فهماندن [fahma:ndan] 'объяснять', خوردن [khordan] 'есть', خوراندن [khora:ndan] 'кормить'.

Некоторые переходные глаголы при образовании повелительной формы совсем не меняют своего значения: کشیدن [keshidan] И کشاندن [kasha:ndan] 'тянуть'. Повелительная форма может быть образована далеко не от всех глаголов.

**Двузачные глаголы.** Так называются глаголы, имеющие переходное и непереходное значение, например: ریختن [rikhtan] 'сыпать' и 'сыпаться', شکستن [shekastan] 'ломать' и 'ломаться'. Количество их сравнительно невелико. Конкретное значение двузачных глаголов определяется по контексту.

**Модальные глаголы.** К ним относятся глаголы توانستن [tavanestan] 'мочь', خواستن [kha:stan] 'хотеть', بایستن [ba:ystan] 'долженствовать' и их эквиваленты. В предложении эти глаголы обычно входят в состав сложного сказуемого, и после них глагол ставится в сослагательном наклонении: وی میتواند بخواند [vey

момент 'من نشسته ام' [man neshasteam] ("сизу"); форма настоящего-будущего времени обозначает будущее действие и действие, совершающееся постоянно; форма преждепрошедшего времени употребляется для выражения действия, имевшего место в прошлом в определенный момент 'او خوابیده بود' [kha:bide bood] ('он спал').

**Понудительные глаголы.** Понудительные глаголы целиком относятся к переходным глаголам. Образуются они при помощи суффикса 'ان' [a:n], присоединяемого к основе настоящего времени. основа прошедшего времени этих глаголов образуется путем прибавления суффикса 'ید' [yad] или 'د' [d] к основе настоящего времени. В результате присоединения суффикса 'ان' [a:n] непереходные глаголы становятся переходными: 'رسیدن' [residan] достигать, 'رساندن' [resa:ndan] доставлять, 'چرخیدن' [charkhidan] 'кружиться', 'چرخاندن' [charkha:ndan] 'кружить'; переходные глаголы получают понудительное значение: 'فهمیدن' [fahmidan]

глаголы разъединяются в основном на два большие группы:

## لازم و متعدی

### переходные и непереходные

В персидском языке Переходные глаголы характеризуются следующими грамматическими признаками:

а) от них может быть образован пассивный (страдательный) залог. б) прямое дополнение при этих глаголах часто имеет послелог 'را' [ra:] 'این کتاب را خواندم' [in keta:b ra: kha:ndam] 'я прочитал эту книгу'. Среди непереходных глаголов в особую группу выделяются глаголы состояния: 'خوابیدن' [kha:bidan] 'спать'; 'ایستادن' [ista:dan] 'стоять'; 'نشستن' [neshastan] 'сидеть' и другие. Временные формы этих глаголов имеют специфические значения, отличающие их от других глаголов. Так, форма прошедше-настоящего времени от этих глаголов обозначает действие, происходящее в данный

пишет: "Глагол - самая сложная и самая ёмкая грамматическая категория русского языка. Глагол наиболее конструктивен по сравнению со всеми другими категориями частей речи. Глагольные конструкции имеют решающее влияние на именные словосочетания и предложения".<sup>4</sup>

И в русском, и в персидском языках глагол имеет одинаковое лексико-грамматическое значение: он обозначает действие, состояние, отношение как процесс. Совпадая в основном своем содержании, эти категории имеют в каждом из рассматриваемых языков ряд особенностей в объеме значений и в сфере употребления. Категория залога, которая выражает связь действия к субъекту и объекту представляет собою общую грамматическую категорию для персидского и русского языков, ибо это грамматическое представление является общим для всех языков. Однако осуществится данная категория в сравниваемых языках по-разному.

И в персидском, и в русском в равной мере все

структурных отличий иностранного языка от родного языка учащихся, с которым они постоянно сравнивают изучаемый иностранный язык и от которого они постоянно отталкиваются. Как показывают многочисленные наблюдения и экспериментальные исследования, родной язык учащихся всегда обуславливает те трудности и те, так называемые устойчивые ошибки, которые учащиеся допускает в процессе обучения иностранному языку.

Данная статья является по своему направлению сопоставительной. С философской точки зрения при сравнении выясняются количественные и качественные характеристики предметов, классифицируется, упорядочивается и оценивается содержание бытия и сознания. "Сравнить -это сопоставить одно с другим с целью выявить их возможные отношения; посредством сравнения мир постигается как связанное многообразие".<sup>21</sup>

Глагол, как в русском, так и в персидском - важнейшая часть речи. Академик В.В. Виноградов

# Сопоставление категории залога в русском и персидском языках

Ali Reza Valipour

دکتر علیرضا ولی پور<sup>1</sup>، استادیار دانشکده زبانهای خارجی (دانشگاه تهران)

## چکیده:

نوآموزان در ابتدای یادگیری زبان روسی اغلب دچار اشتباهاتی می‌گردند که بواسطه ملکه‌شدن قواعد دستوری زبان فارسی و تعمیم آن به زبان روسی رخ می‌دهد. از آنجاییکه در برخی موارد وسایل انتقال مفاهیم در زبانهای فوق‌الذکر متفاوت است، اغلب این خطاها زمانی روی می‌دهد که ساختار این زبانها در مقوله‌ای دستوری فرق نماید. اهمیت مقایسه و تطبیق در آموزش زبان دوم به آن علت است که راههای پیشگیری چنین خطاهایی از قبل پیش‌بینی و روش مقابله با آنها قانونمند می‌گردد. در این مقاله سعی شده است وجوه تمایز در مقوله افعال لازم و متعدی در زبان روسی و فارسی شناسایی و قانونمندی مناسبی برای امر آموزش زبان روسی برای فارسی‌زبانان ارائه گردد.

## Введение

Для обучения иностранному языку , основное значение имеет выявление типологически важных